**Теорія та практика перекладу**

(силабус)

Ступінь вищої освіти: Бакалавр

Галузь знань: 08 Право/29 Міжнародні відносини

Спеціальність: 293 Міжнародне право

Освітньо-професійна програма «Міжнародне право»

Дні занять: вівторок 10.00-13.10

Консультації: вівторок 13.10-15.00, ауд. 17

Рік навчання: 3–4, семестр 5, 6,7

Кількість кредитів: 9

Обсяг:

загальна кількість годин – 270,

самостійна робота – 180 год.,

практичних – 30 год.,

лекцій – 60 год.

Форма контролю: залік (5, 6 семестр), іспит (7 семестр)

Мова викладання: українська, англійська

**ВИКЛАДАЧ**

**Дубина Ольга Володимирівна**, ст. викладач кафедри іноземних мов та перекладу

Контактна інформація: **olgavd10@gmail.com** (098)052-56-44

**ОПИС ДИСЦИПЛІНИ**

Курс «Теорія і практика перекладу» розраховано на студентів, які вивчають англійську мову протягом 4 семестрів та володіють певними навичками та знаннями граматичного та лексичного характеру. Протягом вивчення курсу «Теорія і практика перекладу» у студентів формуються професійні уміння та навички перекладу з англійської мови та на англійську мову на базі отриманих теоретичних знань, а також виховуються потреби систематично поповнювати свої знання і творчо їх застосовувати в практичній

діяльності в сфері своєї майбутньої спеціальності.

**Мета курсу** – сформувати практичні навички перекладу та познайомити з особливостями перекладу лексичних одиниць та зворотів і специфічних граматичних конструкцій, а також вміння працювати з різними мовними носіями, а саме: діловими листами, контрактами, рекламними оголошеннями, статтями, промовами; перекладати різноманітні лексичні форми: прислів’я, професійні скорочення, фразеологізми та ідіоматичні вислови. Формування базових теоретичних знань з перекладу в його нормативному аспекті та певних навичок і вмінь перекладацької діяльності з акцентуванням на сфері права та міжнародного права, які б забезпечили вірний вибір перекладацької стратегії, що обумовлена професійними потребами.

**Завдання** – забезпечення фонових знань, необхідних перекладачеві для роботи з різними типами документів у різних галузях та різних типів перекладу, а також методів перекладу граматичних форм, а саме: дієприкметникових і дієприслівникових зворотів та конструкцій, герундія, інфінітивного комплексу, особливостей перекладу модальних дієслів, пасивного стану дієслова, артиклів.

**МІЖДИСЦИПЛІНАРНІ ЗВ’язки**

Студенти, що вивчають курс теорії та практики перекладу, повинні володіти базовими знаннями із загального мовознавства, сучасної української та англійської мов, термінознавства. Дисципліна «Теорія та практика перекладу» тематично пов’язана з наступними дисциплінами, що вивчаються згідно з навчальним планом освітньої кваліфікації спеціальності 293 Міжнародне право, – «Іноземна мова», «Іноземна мова (за професійним спрямуванням)» «Конституційне право», «Міжнародне публічне право», «Інформаційно-аналітична діяльність в міжнародних відносинах». Велика увага приділяється самостійній роботі студентів, яка виконується під керівництвом викладача.

**Програмні результати навчання**

– ПРН-7: Складати проекти міжнародного договору та пов’язаної документації (закону про ратифікацію, пояснювальних записок тощо) українською та іноземною мовами.

– ПРН-15: Виконувати професійний усний та письмовий переклад з/на іноземну мову, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва та права. Демонструвати фундаментальні знання іноземної мови, розуміти основні ідеї складних текстів іноземною мовою, використовувати письмову й усну інформацію іноземною мовою при виконанні інших задач діяльності

**СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

|  |  |
| --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин |
| денна форма |
| усього | у тому числі |
| л | п | с.р. |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| **Змістовий модуль 1**.  |
| Тема 1. Переклад як об’єкт вивчення. Адаптація речення у перекладі з огляду на звичайну ввічливість. | 6 | 2 |  | 4 |
| Тема 2. Значення перекладу. | 4 | 2 |  | 2 |
| Тема 3. Місце перекладу у вивченні іноземних мов та юридичних дисциплін. | 6 | 2 |  | 4 |
| Тема 4. Шляхи перекладу. | 6 | 2 |  | 4 |
| Тема 5. Практика перекладу ділової кореспонденції: листи – запити, пропозиції, замовлення. | 6 |  | 2 | 4 |
| Тема 6. Особливості машинного перекладу. | 5 |  | 1 | 4 |
| Тема 7. Різновиди перекладу. | 6 |  | 2 | 4 |
| Тема 8. Типи перекладних словників. Адаптація речення у перекладі з огляду на політичну коректність. | 6 | 2 |  | 4 |
| Разом за змістовим модулем 1 | 45 | 10 | 5 | 30 |
| **Змістовий модуль 2.**  |
| Тема 1. Методи і шляхи перекладу власних імен. | 6 | 2 |  | 4 |
| Тема 2. Переклад назв компаній, корпорацій, фірм. | 4 | 2 |  | 2 |
| Тема 3. Ідентифікація інтернаціоналізмів у тексті. | 6 | 2 |  | 4 |
| Тема 4. Переклад стандартного ділового листа. | 6 | 2 |  | 4 |
| Тема 5. Переклад текстів соціально-політичного змісту. | 6 |  | 2 | 4 |
| Тема 6. Переклад інтернаціональних слів, передача їх форми і значення. | 5 |  | 1 | 4 |
| Тема 7. Переклад традиційних інтернаціоналізмів. «Фальшиві друзі перекладача». | 6 |  | 2 | 4 |
| Тема 8. Переклад запозичених інтернаціоналізмів. | 6 | 2 |  | 4 |
| Разом за змістовим модулем 2 | 45 | 10 | 5 | 30 |
| **Змістовий модуль 3.**  |
| Тема 1. Переклад національних лексем, шляхи передачі їх форми. | 6 | 2 |  | 4 |
| Тема 2. Передача значення національних лексем. | 2 | 2 |  |  |
| Тема 3. Переклад ідіом, фразеологізмів та інших стійких висловів. Особливості вживання цифр та конвертація одиниць вимірювання при перекладі. | 8 | 2 |  | 6 |
| Тема 4. Переклад листів-пропозицій. | 2 |  |  | 2 |
| Тема 5. Практика перекладу документів міжнародного трудового права. Політично коректні позначення інвалідів та хворих. | 8 |  | 2 | 6 |
| Тема 6. Трансформація ідіом у процесі перекладу. | 5 |  | 1 | 4 |
| Тема 7. Вибір одного лексичного відповідника у мові перекладу із синонімічного ряду. | 8 | 2 | 2 | 4 |
| Тема 8. Трансформація генералізації. | 6 | 2 |  | 4 |
| Разом за змістовим модулем 3 | 45 | 10 | 5 | 30 |
| **Змістовий модуль 4.**  |
| Тема 1. Передача метафори при перекладі. | 6 | 2 |  | 4 |
| Тема 2. Передача метонімії при перекладі. Переклад написів та оголошень. | 6 | 2 |  | 4 |
| Тема 3. Переклад діалектної лексики. | 8 | 2 |  | 6 |
| Тема 4. Переклад листів-претензій. Особливості перекладу службових частин мови. | 4 | 2 |  | 2 |
| Тема 5. Застосування мейозису у перекладі. | 8 |  | 2 | 6 |
| Тема 6. Можливості застосування інверсії присудка при перекладі. | 5 |  | 1 | 4 |
| Тема 7. Особливості національно адекватного перекладу прислів’їв. | 8 | 2 | 2 | 4 |
| Разом за змістовим модулем 4 | 45 | 10 | 5 | 30 |
| **Змістовий модуль 5.**  |
| Тема 1. Передача контекстуального значення означеного артикля. | 6 | 2 |  | 4 |
| Тема 2. Передача контекстуального значення неозначеного артикля. | 6 | 2 |  | 4 |
| Тема 3. Особливості перекладу дієслів і дієслівних конструкцій. Переклад листів – відповідей на претензії. | 6 | 2 |  | 4 |
| Тема 4. Шляхи передачі лексико-граматичного значення і функції інфінітива. Тексти публіцистичного та газетного стилю, шляхи їх перекладу. | 6 |  | 2 | 4 |
| Тема 5. Шляхи перекладу інфінітивних комплексів. | 7 | 2 | 1 | 4 |
| Тема 6. Шляхи перекладу дієприкметникових і дієприслівникових зворотів та конструкцій. | 8 |  | 2 | 6 |
| Тема 7. Переклад герундія. Структура речення при перекладі. | 6 | 2 |  | 4 |
| Разом за змістовим модулем 5 | 45 | 10 | 5 | 30 |
| **Змістовий модуль 6.**  |
| Тема 1. Шляхи і засоби виразу модальності в іноземних мовах та в українській мові. | 6 | 2 |  | 4 |
| Тема 2. Лексико-граматичне вираження модальності за допомогою модальних дієслів. | 7 | 2 | 1 | 4 |
| Тема 3. Англійські модальні дієслова з частковою еквівалентністю в українській мові. Лексико-семантична, стилістична та структурна ідентифікація мовних одиниць. | 6 | 2 |  | 4 |
| Тема 4. Переклад речень із дієсловами «мати», «бути». | 6 |  | 2 | 4 |
| Тема 5. Заміна частин мови при перекладі. Передача значення мовних одиниць на рівні абзацу/тексту. | 6 | 2 |  | 4 |
| Тема 6. Переклад українських речень активного стану пасивними реченнями. Система INCOTERMS. | 8 |  | 2 | 6 |
| Тема 7. Переклад безособових та неозначено-особових речень. Шляхи передачі значення полісемантичних мовних одиниць. | 6 | 2 |  | 4 |
| Разом за змістовим модулем 6 | 45 | 10 | 5 | 30 |
| Усього годин | **270** | **60** | **30** | **180** |

**Перелік тем для самостійної роботи**

|  |  |
| --- | --- |
| № з/п  | Назва теми |
| 1 | Шляхи перекладу. |
| 2 | Практика перекладу ділової кореспонденції: листи – запити, пропозиції, замовлення. |
| 3 | Методи і шляхи перекладу власних імен. Переклад назв компаній, корпорацій, фірм. |
| 4 | Переклад текстів соціально-політичного змісту. |
| 5 | Переклад інтернаціональних слів, передача їх форми і значення. Переклад запозичених інтернаціоналізмів. |
| 6 | Переклад національних лексем, шляхи передачі їх форми. Передача значення національних лексем. |
| 7 | Практика перекладу документів міжнародного трудового права. Політично коректні позначення інвалідів та хворих. |
| 8 | Трансформація ідіом у процесі перекладу. |
| 9 | Передача метафори при перекладі. |
| 10 | Передача метонімії при перекладі. Переклад написів та оголошень. |
| 11 | Переклад діалектної лексики. |
| 12 | Особливості національно адекватного перекладу прислів’їв. |
| 13 | Передача контекстуального значення означеного та неозначеного артиклів. |
| 14 | Шляхи передачі лексико-граматичного значення і функції інфінітива. Тексти публіцистичного та газетного стилю, шляхи їх перекладу. |
| 15 | Шляхи перекладу інфінітивних комплексів. |
| 16 | Шляхи перекладу дієприкметникових і дієприслівникових зворотів та конструкцій. |
| 17 | Переклад герундія. Структура речення при перекладі. |
| 18 | Шляхи і засоби виразу модальності в іноземних мовах та в українській мові. |
| 19 | Лексико-граматичне вираження модальності за допомогою модальних дієслів. |
| 20 | Переклад речень із дієсловами «мати», «бути». |
| 21 | Переклад українських речень активного стану пасивними реченнями.  |
| 22 | Переклад безособових та неозначено-особових речень. Шляхи передачі значення полісемантичних мовних одиниць. |

**ПОЛІТИКИ**

Оцінювання знань студентів з теорії та практики перекладу виконується на основі результатів поточного модульного контролю (ПМК). Об’єктами ПМК знань студентів є успішність на лекційних та практичних заняттях, підготовка перекладів, рефератів, опитування, тестування, вирішення практичних завдань, модульна контрольна робота, тестування, залік (5, 6семестри), іспит (7 семестр).

**Політика щодо дедлайнів та перескладання**: Роботи, які здаються з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Якщо з поважних причин (хвороба, сімейні обставини тощо) студент не відвідує певну кількість занять, він зобов’язаний їх відпрацювати в погоджений із викладачем час.

**Політика щодо академічної доброчесності**: Усі письмові роботи перевіряються на наявність плагіату. Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних пристроїв).

**Політика щодо відвідування**: Відвідування занять є обов’язковим компонентом оцінювання, за яке нараховуються бали. Так, наприклад, за відвідування лекції та роботу на ній студент отримує1 бал, за відмінну роботу на семінарському занятті – 3 бали.

Курс дисципліни «Теорія і практика перекладу» розбито на 6 модулів. Кожний модуль має ряд поточних контрольних заходів і закінчується підсумковим модульним контролем, обов‘язковим для студента. Підсумковий модульний контроль проводиться під час контрольних тижнів за розкладом. За кожний вид поточного і модульного контролю студент отримує бальні оцінки, які сумуються в межах модулю і виступатимуть надалі складовою загальної бальної оцінки за всі модулі дисципліни. Одержання студентом мінімальної бальної оцінки за кожний з 2-х модулів є обов’язковою умовою його допуску до заліку чи екзамену з дисципліни.

**Система модульно-рейтингового контролю навчальних досягнень студентів:**

До структури кожного модуля курсу «Теорія і практика перекладу» входять такі складові:

* Аудиторна робота студента
* Позааудиторна самостійна робота студента
* Модульна контрольна робота

Таким чином, рейтинг студента за вивчення навчального матеріалу кожного модуля є сумою рейтингових балів за вищеназвані 3 складові модуля. Максимальний рейтинг студента за один модуль становить 30 балів.

**Критерії оцінювання**

Оцінювання здійснюється за стандартними критеріями, прийнятими в Академії, відповідно до Положення про організацію освітнього процесу в Академії адвокатури України.

Перелік рекомендованої літератури та посилання на інформаційні ресурси містяться у робочій програмі відповідної навчальної дисципліни.